

К вопросу о национально – культурной специфике метафор

Павлишак Т.А.,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингводидактики и межкультурной коммуникации факультета «Иностранные языки» Московского городского психолого-педагогического университет, *tatiana_lap@mail.ru*

Статья посвящена вопросам рассмотрения метафоры с позиции лингвокультурологии как новой области знания, изучающего проявления и культуры в языке и через язык. Показаны некоторые характеристики метафоры как одного из образительно – выразительных средств. В статье подчеркивается значение метафоры для отражения национально – культурной специфики языка.

Ключевые слова: метафора, национально – культурная специфика, картина мира, образные средства языка, образительные средства языка, культурные коннотации.

Для цитаты:

Павлишак Т.А. К вопросу о национально – культурной специфике метафор [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2016. Том 3. №2. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2016/n2/Pavlishak.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг) doi: 10.17759/langt.2016030209

For citation:

Pavlishak T.A. To the question of the cultural identity of metaphors [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst langpsy.ru* [Language and Text langpsy.ru], 2016, vol. 3, no. 2. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2016/n2/Pavlishak.shtml> (Accessed dd.mm.yyyy) doi: 10.17759/langt.2016030209

Метафора является одним из тропов – образительно – выразительным лексическим средством, представляющим собой слово или словосочетание, используемое в непрямом значении.

Традиционно считается, что сущность тропов заключается в сопоставлении традиционно употребленной лексической единицы, и понятия, выраженного этой же единицей в художественной речи с целью осуществления стилистической функции.

В качестве наиболее значимых тропов в русском языке определяют метафору, метонимию, синекдоху, иронию, гиперболу, литоту и олицетворение. Также отдельно рассматривают аллегория и перифраз, которые представляют собой развернутую метонимию либо метафору.

К метафорам относят скрытое сравнение, осуществляемое путем употребления наименования одного предмета по отношению к другому и подчеркивающее этим какую-либо значительную характеристику второго на основе их сходств. В широком смысле термин «метафора» часто употребляется по отношению к любым словам, употребляемым в непрямом значении.

Понятие «метафора» традиционно является объектом изучения многих лингвистов как в России, так и за рубежом (Н.Д. Арутюнова, Ю.Н. Караулов, Дж. Лакофф, Рудакова А. В., А.П. Чудинов, и другие). Вместе с тем сегодня существуют разногласия между исследователями, изучающими вопросы лингвистического понимания метафоры. Современные исследователи, в частности Арутюнова Н.Д., Демьянков В. З., Кубрякова Е.С., Телия В.Н., выделяют основные лингвистические понятия и процессы, объединяющие появление и функции метафоры в речи. Они включают в себя: общее значение слова, основной семантический элемент, который представляет собой результат образования семантической двуплановости метафорического значения; лексико-семантические связи слов, не имеющие логической связи с реальными предметами и явлениями.

Сущность и основное содержание метафоры, а также связанные с ней культурные коннотации, как следствие, представляют собой знание, другими словами - источник когнитивного освоения, что и является причиной, по которой образно-мотивированные слова (метафоры) могут считаться экспонентами культурных символов.

В конце XX века метафора стала рассматриваться учеными как более сложное и значительное явление, чем считалось ранее. Отмечается ее крайне важная роль в языке, культуре, науке и в других аспектах жизни человека. Исследователи сходятся во мнении, что метафоры по сути представляют собой универсалии сознания, а метафорическое видение мира психологи в наши дни предпочитают ассоциировать с генезисом человека и, как следствие, с его культурой. Наиболее вероятен тот факт, что протоязык имел метафорический характер, а сам процесс протокоммуникации осуществлялся на метафорическом уровне.

Метафора является универсальным средством языка, ее присутствие можно наблюдать во всех языках. Универсальный характер метафоры выявляется в пространстве и времени, в языковых структурах и в функционировании языка. Значительное число лингвистов склонно к утверждению о том, весь язык, по сути, представляет собой "кладбище метафор".

Несмотря на то, что феномен метафоры рассматривается множеством философов и исследователей уже в течение двух тысяч лет, в большинстве случаев ее рассматривают либо в качестве стилистического средства, либо же в качестве художественного приема.

В соответствии с современными исследованиями метафора определяется как «основная ментальная операция, которая объединяет две понятийные сферы и создает возможность использовать потенции структурирования сферы-источника при помощи новой сферы» [4:4].

Р.И. Павлишак высказывает мысль о том, что формирование концептуальной системы происходит на довербальной стадии, дальнейшее же непрерывное строение новых смысловых структур на основе содержащихся в концептуальной системе концептов возможно при помощи языка. Язык, в свою очередь, выделяется как особый объект познания - осуществляемое концептуальной системой соотнесение информации об определенных объектах возможно за счет кодирования языковыми средствами определенных фрагментов концептуальной системы [3].

Естественный язык, фиксируя концепты, создает базу для построения новых концептуальных структур. Построенные посредством языка концептуальные структуры скорее относятся к возможному, чем к актуальному опыту индивида. Концептуальные структуры - это информация, которую без языка нельзя ввести в концептуальную систему [3]

Концептуальная картина мира, как известно, представляет собой отражение языков и мышления на вербальном и невербальном уровнях и понимается как система взаимосвязанной информации, отражающая познавательный опыт индивида на разных уровнях и в разных аспектах познания мира. Она служит не только средством ориентации в мире, но и инструментом познания и объяснения явлений, создает разные способы передачи знаний.

Иными словами, концептуальная картина мира - это совокупность систематизированных знаний человека об окружающем мире в виде концептов, образов. Под концептом мы, вслед за Е.С. Кубряковой и Д.Б. Демьянковым, понимаем «оперативную содержательную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [1:90]

Соответственно, культурные концепты, представляя культурно-значимую информацию, составляют элемент в концептуальной картине мира.

Культурные концепты представляют собой имена абстрактных понятий. Культурная информация прикрепляется к сигнификату, то есть понятийному ядру [2:48].

Появление метафоры соотносится с концептуальной системой носителей языка, их представлениями о мире, с системной ценностью, существующих вокруг самостоятельно и только лишь вербализующихся в языке. Таким образом, можно сделать вывод, что метафора представляет собой модель выводного знания, модель вынесения гипотез.

Национально-культурную семантику составляют и фон, и коннотация, и ассоциации, которые создают основную составляющую национальной лингвистической картины мира, и когнитивный подход к понятиям национального разнообразия языковой картины предоставляет поле для изучения содержательной стороны разделов лингвокультурологии. Однако, в момент получения национального опыта другой культуры и его восприятия в процессе межкультурного общения значительное место занимает план определения национально – специфического содержания.

Образные средства языка, к которым относится метафора, являясь неотъемлемым компонентом общенациональной языковой картины мира, принадлежат к отдельным объектам изучения в лингвистике.

Осознание процесса появления метафор и их использования представляет собой в некотором роде ключ к пониманию ономастического, гносеологического состава речи. При представлении языка как свода классификации человеческого опыта, можно выделить языковую метафоризацию, выведенную в виде классификационных систем, базой которых является исследование закономерностей метафорических переносов, что дает возможность выявить культурологическое измерение лингвокогнитивного пространства, содержащее в себе как национальное, так и индивидуальное языковое сознание.

Метафора представляет собой некий способ представления мира, который применяет ранее полученные знания путем постижения новых. Метафора представляет интерес еще и тем, что в процессе создания нового знания, она сопоставляет разные понятия, проводя их через человека, сопоставляя окружающий мир с человеческим масштабом знаний и представлений, с системой культурно-национальных ценностей.

Следовательно, метафора по сути антропометрична, а сама возможность мыслить метафорически является характеристикой самого *homo sapiens*, Поэтому метафоры представляет собой в некотором роде осознание человеком самого себя. Сама метафора помогает легче воспринимать абстрактные понятия, путем метафорического переноса от конкретного к абстрактному, от материального к духовному.

Таким образом, метафора в современной науке о языке является комплексным явлением, которое содержит в себе ряд не только лингвистических, но и культурных характеристик, изучаемых специалистами с различных позиций, как с точки зрения создания образности, так и с точки зрения выражения культурно-личностного восприятия человека .

В связи с этим знания связанных с ним ассоциаций, стереотипных коннотаций, метафор, национальных образов, лежащих в их основе, способствуют адекватному восприятию

контекста текста, способствуют восприятию его эмоционального настроя, имплицитной информации, содержащейся в тексте. Коннотация слова рождается связью языка и культуры. Коннотация — это несущественные, но устойчивые признаки выражаемого лексемой понятия, воплощающие принятую в обществе оценку соответствующего предмета или факта, отражающие связанные со словом культурные представления и традиции. Не входя непосредственно в лексическое значение и не являясь следствиями из него, эти признаки объективно обнаруживают себя в языке, получая закрепление в переносных значениях, привычных метафорах и сравнениях, полусвободных сочетаниях, производных словах. К числу объективных проявлений коннотаций относят те, которые обычно не фиксируются словарями, но регулярно воспроизводятся в процессе порождения и интерпретации высказывания

Только овладение соответствующими «пакетами знаний» (фреймами) позволит языковой личности выйти за пределы собственной культуры и продуктивно осуществлять межкультурное общение с учетом его лингвистических и психологических особенностей, что даст представление о иноязычной картине мира.

Литература

1. *Демьянков В.З., Кубрякова Е.С.* Когнитивная лингвистика // Краткий словарь когнитивных терминов / Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В.Ломоносова, 1996. КСКТ, С. 53–55.
2. *Маслова В.А.* Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. 2-е изд., стереотипное. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 208 с.
3. *Павиленис Р.И.* Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка. М.: Мысль, 1983. 286 с.
4. *Чудинов А.П.* Когнитивно-дискурсивное исследование метафоры в текстах СМИ: гл. в учеб. пособии / А. П. Чудинов и др. // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учеб. пособие / МГУ. М., 2004. Ч. 2.

To the question of the cultural identity of metaphors

Pavlishak T.A.,

Ph.D (Philology), associate professor of the Linguodidactics and Cross-cultural Department of the Faculty of Foreign Languages Moscow State University of Psychology and Education, *tatiana_lap@mail.ru*

The article is devoted to consideration of the metaphor from the perspective of cultural linguistics as a new area of knowledge that studies the interaction between language and culture. It demonstrates some metaphor characteristics as one of the figurative - expressive means. The article emphasizes the importance of metaphors to reflect national-cultural specificity of a language.

Key Words: metaphor, national-cultural specificity, worldview, descriptive language means, visual means of language, cultural connotation.

References

1. *Dem'yankov V.Z., Kubryakova E.S.* Kognitivnaya lingvistika // Kratkij slovar' kognitivnyh terminov / Kubryakova E.S., Dem'yankov V.Z., Pankrac YU.G., Luzina L.G. M.: Filol. f-t MGU im. M.V.Lomonosova, 1996. KSKT, pp. 53–55.
2. *Maslova V.A.* Lingvokul'turologiya: Uchebnoe posobie dlya studentov vysshih uchebnyh zavedenij. 2-e izd., stereotipnoe. M.: Izdatel'skij centr «Akademiya», 2004. 208 p.
3. *Pavilenis R.I.* Problema smysla: sovremennyy logiko-filosofskij analiz yazyka. M.: Mysl', 1983. 286 p.
4. *CHudinov A.P.* Kognitivno-diskursivnoe issledovanie metafory v tekstah SMI: gl. v ucheb. posobii / A. P. CHudinov i dr. // YAzyk SMI kak ob"ekt mezhdisciplinarnogo issledovaniya: ucheb. posobie / MGU. M., 2004. CH. 2.